

N° 3602.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET CHILI**

Echange de notes comportant un arrangement relatif à l'échange de communications émanant de tierces personnes par des stations radio-télégraphiques d'amateurs. Santiago, les 2 et 17 août 1934.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND CHILE**

Exchange of Notes constituting an Arrangement regarding Radio Communications between Amateur Stations on behalf of Third Parties. Santiago, August 2nd and 17th, 1934.

No. 3602. — EXCHANGE OF NOTES¹
BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF
AMERICA AND THE GOVERN-
MENT OF CHILE CONSTITUT-
ING AN ARRANGEMENT RE-
GARDING RADIO COMMUNICA-
TIONS BETWEEN AMATEUR
STATIONS ON BEHALF OF
THIRD PARTIES. SANTIAGO,
AUGUST 2ND AND 17TH, 1934.

Nº 3602. — CANJE DE NOTAS¹
ENTRE LOS GOBIERNOS DE
LOS ESTADOS UNIDOS DE
AMERICA Y DE CHILE ESTA-
BLECIENDO UN ARREGLO
PARA EL CANJE INTERNACIO-
NAL DE MENSAJES DE TERCE-
ROS POR LAS ESTACIONES
DE RADIO DE AFICIONADOS.
SANTIAGO, 2 Y 17 DE AGOSTO
DE 1934.

*English and Spanish official texts communicated
by the Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of the United States of America
at Berne. The registration of this Exchange
of Notes took place February 4th, 1935.*

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués
par l'envoyé extraordinaire et ministre pléni-
potentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne.
L'enregistrement de cet échange de notes a eu
lieu le 4 février 1935.*

I.

EMBASSY
OF THE UNITED STATES OF AMERICA.
No. 127.

SANTIAGO, August 2nd, 1934.

EXCELLENCY,

In view of the important services rendered by amateurs in the development of radio communication and the desirability of liberalizing the restrictions dealing with such amateurs, I have the honor to confirm to Your Excellency the terms of the following understanding between our respective Governments, as provided for in Article 8 of the Radio Regulations² annexed to the International Telecommunication Convention of Madrid, 1932 :

Amateur radio stations of Chile and of the United States may interchange messages on behalf of third parties, provided that such messages shall be of the character that would not normally be sent by any existing means of electrical communication or except for the availability of the amateur stations, and on which no compensation must be directly or indirectly paid.

This Arrangement shall apply to the United States and its territories and possessions, including Alaska, the Hawaiian Islands, Puerto Rico, the Virgin Islands, the Panama Canal [Zone] and the Philippine Islands.

This Arrangement shall be subject to termination by either Government on sixty days' notice to the other Government, by further arrangement between the two Governments

¹ Entré en vigueur le 17 août 1934.

² Vol. CLI, page 278, de ce recueil.

¹ Came into force August 17th, 1934.

² Vol. CLI, page 279, of this Series.

dealing with the same subject, or by the enactment of legislation in either country inconsistent therewith.

It is understood that the above-stated Arrangement will be effective on the date of the receipt of a note from the Chilean Government stating its acceptance thereof.

I avail myself of this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Hal SEVIER.

His Excellency
Señor don Miguel Cruchaga T.,
Minister for Foreign Affairs,
Santiago.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

II.

II.

REPÚBLICA DE CHILE.
MINISTERIO
DE RELACIONES EXTERIORES.
DEPARTAMENTO DIPLOMÁTICO.
Nº 04976.

REPUBLIC OF CHILE.
MINISTRY
OF FOREIGN RELATIONS.
DIPLOMATIC DEPARTMENT.
No. 04976.

SANTIAGO, 17 de Agosto de 1934.

SANTIAGO, August 17th, 1934.

SEÑOR EMBAJADOR :

Tengo el honor de dar respuesta a la atenta nota de V. E. Nº 127 de 2 del mes en curso. Teniendo en vista los importantes servicios prestados por los aficionados al desarrollo de las radio-comunicaciones y en el deseo de disminuir las restricciones que les afectan, confirmo a V. E. los términos del acuerdo entre ambos Gobiernos que modifica lo dispuesto en el Art. 8 del Reglamento de Radio anexo a la Convención Internacional de Telecomunicación de Madrid de 1932 :

Las estaciones de radio de aficionados de Chile y de los Estados Unidos, pueden intercambiar mensajes de terceras personas, siempre que tales mensajes sean de tal índole que no serían normalmente transmitidos por ningún medio existente de comunicación eléctrica si no se dispusiere de las estaciones de aficionados, y con

MR. AMBASSADOR,

I have the honor to reply to Your Excellency's courteous note No. 127 of the 2nd of the current month. Having in view the important services rendered by amateurs in the development of radio communications and with the desire of liberalizing the restrictions dealing with them, I confirm to Your Excellency the terms of the understanding between the two Governments which modifies the provision of Article 8 of the Radio Regulations annexed to the International Telecommunication Convention of Madrid of 1932 :

Amateur radio stations of Chile and of the United States may interchange messages of third parties, provided that such messages are of such a character that they would not normally be transmitted by any existing means of electrical communication if it were not for the availability of the amateur stations, and with respect to

¹ Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

¹ Translation of the Government of the United States of America.

relación a los cuales no puede percibirse directa ni indirectamente retribución alguna.

Este arreglo será aplicado a los Estados Unidos y a sus territorios y posesiones, incluso Alaska, las Islas Hawai, Puerto Rico, las Islas Virginiás, la Zona del Canal de Panamá, e Islas Filipinas.

Podrá ponerse término a este acuerdo por cualquiera de los dos Gobiernos mediante una notificación al otro Gobierno hecha con sesenta días de anticipación, por acuerdo entre los dos Gobiernos relacionado con el mismo asunto, o a causa de disposiciones legales en cualesquiera de los dos países que fueren incompatibles con esta disposición.

Este acuerdo empieza a regir desde la fecha de la presente comunicación.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a V.E. las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Miguel CRUCHAGA T.

Al Excmo. Señor Hal Sevier
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario de los
Estados Unidos.

Certified to be a true and complete textual copy of the original notes exchanged in the languages in which they were signed.

*For the Secretary of State
of the United States of America :*

C. E. MacEachran,
Chief Clerk and Administrative Assistant.

which no compensation whatever can be collected.

This Arrangement shall apply to the United States and its territories and possessions, including Alaska, the Hawaiian Islands, Puerto Rico, the Virgin Islands, the Panama Canal Zone, and the Philippine Islands.

This Arrangement can be terminated by either of the two Governments by giving 60 days' advance notification to the other Government, by agreement between the two Governments dealing with the same subject, or because of legal provisions in either of the two countries which are incompatible with this provision.

This agreement takes effect from the date of the present communication.

I avail myself of this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Miguel CRUCHAGA T.

His Excellency
Mr. Hal Sevier,
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3602. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CHILI COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF A L'ÉCHANGE DE COMMUNICATIONS ÉMANANT DE TIERCES PERSONNES PAR DES STATIONS RADIOTÉLÉGRAPHIQUES D'AMATEURS. SANTIAGO, LES 2 ET 17 AOUT 1934.

I.

AMBASSADE
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

N^o 127.

SANTIAGO, le 2 août 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Considérant les services importants que rendent les amateurs dans le développement des radiocommunications et l'intérêt qu'il y aurait à rendre moins strictes les restrictions qui leur sont imposées, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence les termes de l'accord suivant conclu entre nos gouvernements respectifs, ainsi qu'il est prévu à l'article 8 du règlement général des radiocommunications annexé à la Convention internationale des télécommunications signée à Madrid en 1932 :

Les stations radioélectriques d'amateurs au Chili et aux Etats-Unis peuvent échanger des messages pour le compte de tierces personnes à condition, d'une part, que ces messages aient un caractère tel qu'ils ne seraient pas normalement transmis par aucun moyen existant de communication électrique ou qu'ils ne seraient pas transmis s'il n'existait pas de stations d'amateurs et, d'autre part, que leur transmission ne donne lieu à aucune rémunération directe ou indirecte.

Le présent arrangement s'appliquera aux Etats-Unis et à leurs territoires et possessions, y compris l'Alaska, les îles Hawaiï, Porto-Rico, les îles Vierges, la zone du canal de Panama et les îles Philippines.

Il pourra être mis fin au présent arrangement par l'un ou l'autre des deux gouvernements moyennant un préavis de soixante jours donné à l'autre gouvernement, par un autre arrangement conclu entre les deux gouvernements sur le même sujet, ou par l'adoption dans l'un ou l'autre des deux pays d'une législation incompatible avec ses dispositions.

Il est entendu que l'arrangement ci-dessus prendra effet à la date de la réception d'une note par laquelle le Gouvernement chilien signifiera son agrément.

Je saisis cette occasion, etc.

Hal SEVIER.

A Son Excellence

Monsieur Miguel Cruchaga T.,
Ministre des Affaires étrangères,
Santiago.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

II.

RÉPUBLIQUE DU CHILI.
MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
DIVISION DIPLOMATIQUE.
N° 04976.

SANTIAGO, le 17 août 1934.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de répondre à l'aimable note de Votre Excellence N° 127, en date du 2 courant. Considérant les services importants que rendent les amateurs dans le développement des radio-communications, et en vue de rendre moins strictes les restrictions qui leur sont imposées, je confirme à Votre Excellence les termes de l'accord intervenu entre les deux gouvernements qui modifie les dispositions de l'article 8 du règlement général des radiocommunications annexé à la Convention internationale des télécommunications signée à Madrid en 1932 :

Les stations radioélectriques d'amateurs au Chili et aux Etats-Unis peuvent échanger des messages pour le compte de tierces personnes à condition, d'une part, que ces messages aient un caractère tel qu'ils ne seraient pas normalement transmis par aucun moyen existant de communication électrique ou qu'ils ne seraient pas transmis s'il n'existait pas de stations d'amateurs et, d'autre part, que leur transmission ne donne lieu à aucune rémunération directe ou indirecte.

Le présent arrangement s'appliquera aux Etats-Unis et à leurs territoires et possessions, y compris l'Alaska, les îles Hawaiï, Porto-Rico, les îles Vierges, la zone du canal de Panama et les îles Philippines.

Il pourra être mis fin au présent arrangement par l'un ou l'autre des deux gouvernements moyennant un préavis de soixante jours donné à l'autre gouvernement, par un autre arrangement conclu entre les deux gouvernements sur le même sujet, ou par l'adoption dans l'un ou l'autre des deux pays d'une législation incompatible avec ses dispositions.

Cet accord prendra effet à dater de la présente communication.

Je saisis cette occasion, etc.

Miguel CRUCHAGA T.

Son Excellence
Monsieur Hal Sevier,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis.